

Lord George Gordon Byron ,
I Saw Thee Weep

I saw thee weep — the big bright tear
Came o'er that eye of blue;
And then methought it did appear
A violet dropping dew—
I saw thee smile — the sapphire's blaze
Beside thee ceased to shine;
It could not match the living rays
That fill'd that glance of thine.

As clouds from yonder sun receive
A deep and mellow dye,
Which scarce the shade of coming eve
Can banish from the sky—
Those smiles unto the moodiest mind
Their own pure joy impart;
Their sunshine leaves a glow behind
That lightens o'er the heart.

...

Lord George Gordon Byron ,
Ich sah dich weinen

tradukita de Adolf Seubert

Ich sah dich weinen: eine Thräne
Trat in dein Aug' so blau,
Und bald darauf fiel nieder jene
Wie violetter Thau.
Ich sah dich lächeln: Saphirs Leuchten
Verlor vor dir den Schein;
Vor deinem Blick, dem strahlenfeuchten,
Ließ er das Glänzen sein.

Wie Wolken von der Sonne strahlen
In reichstem Farbenbrand,
Den kaum von Himmels Lichtportalen
Des Abends Schatten bannt,
So theilt dies Lächeln reinste Wonne
Dem schwersten Herzen mit,
Sein Schimmer ist die warme Sonne,
Die in das Herz mir glitt.

...

Lord George Gordon Byron ,
Ich sah die Träne

tradukita de Adolf Böttger

Ich sah die Träne voll und rein
In deines Auges Blau,
Ein Veilchen schien es mir zu sein,
Benetzt vom Perlentau.
Ich sah dich lächeln - da erblich
Im Nu des Saphirs Schein,
Des Aug's lebendgem Glanze wich
Der strahlenvolle Stein.

Wie Wolken oft der Sonne Pracht
In sanfte Farben taucht,
Die selbst des Abends Schattennacht
Vom Himmel nicht verhaucht:
So leiht dein Lächeln reines Glück
Des Herzens trübem Sinn,
Und lässt ihm einen Glanz zurück,
Der leuchtet drüber hin.

...

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1115-2251 (2015-01-17 13:46:16)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://poetry.about.com/od/poems/l/blbyronisawtheeweep.htm>.

*Traduko de la Angla poemo “I Saw Thee Weep” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF SEUBERT (*1809-06-09 – †1890-02-04).*

Arg-1115-2253 (2015-01-17 16:27:14)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/1>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.

*Traduko de la Angla poemo “I Saw Thee Weep” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).*

Arg-1115-2252 (2015-01-17 16:01:00)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämmtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.